Porównanie tłumaczeń Jakuba 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś brat lub siostra nadzy byliby i odczuwającymi brak byliby codziennego pożywienia |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli brat albo siostra są nadzy i pozbawieni są codziennego pożywienia,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli brat\* lub siostra\* nadzy byliby i odczuwający brak codziennego\*\* pokarmu, [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś brat lub siostra nadzy byliby i odczuwającymi brak byliby codziennego pożywienia |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na przykład: Brat lub siostra nie mają w co się ubrać. Codziennie brak im chleba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyby brat albo siostra nie mieli się w co ubrać i brakowałoby im codziennego pożywienia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdyby brat albo siostra byli nieodziani i schodziłoby im na powszedniej żywności, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby brat i siostra byli nadzy i potrzebowaliby powszednej żywności, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli na przykład brat lub siostra nie mają odzienia lub brak im codziennego chleba, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli brat albo siostra nie mają się w co przyodziać i brakuje im powszedniego chleba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jakiś brat lub siostra nie mieliby się w co ubrać i brakowałoby im codziennego pożywienia, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby więc twój brat lub siostra byli nadzy lub głodni, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli brat lub siostra są nadzy i brakuje im powszedniego chleba,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdyby jakiś brat lub siostra nie mieli się w co ubrać ani co zjeść,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby brat lub siostra nie mieli się w co ubrać i brakło im codziennego chleba, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли [ж] брат або сестра будуть голі й позбавлені щоденної їжі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jaki pożytek z tego, jeśli brat lub siostra byliby lekko okryci, czy pozbawieni codziennego pokarmu, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przypuśćmy, że brat lub siostra nie mają ubrań i codziennego pokarmu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli brat lub siostra są nadzy i nie mają dość pokarmu na dany dzień, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Załóżmy, że ktoś z wierzących—mężczyzna lub kobieta—nie ma pieniędzy na ubranie i jedzenie. |

1. 1) <x>220 31:19-20</x>; <x>470 25:35-36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O współwyznawcach. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sens: wystarczającego na jeden dzień. [↑](#footnote-ref-4)